

**La presencia de Luísa Ducla Soares en la literatura infantil portuguesa: Los niños y las representaciones de la diversidad**

**The presence of Luísa Ducla Soares in Portuguese Children's Literature: childhood and diversity representations**

Sara Reis da Silva<sup>1</sup>

University of Minho – Braga, Portugal

sara\_silva@ie.uminho.pt

---

<sup>1</sup> Sara Reis da Silva has a PhD on Children's Literature and is a Professor in the Institute of Education at the University of Minho (Braga, Portugal). Her teaching and investigation works are in the area of literary studies, particularly children's literature. She is a member of the research project "Children's literature in the iberic context" – LIJMI (University of Santiago de Compostela, Spain). She is also part of the project Gulbenkian/Casa da Leitura ([www.casadaleitura.org](http://www.casadaleitura.org)). She is a member of the Portuguese section of IBBY, and of ELOS, a Portuguese-Galaic research association of literature for children and young adults. She has participated in several national and international conferences in this area of study and she has published widely on literature of Portuguese authorship for children. She published *Dez Réis de Gente... e de Livros Notas sobre Literatura Infantil* (Caminho, 2005) and *Encontros e Reencontros. Estudos sobre Literatura Infantil e Juvenil* (Tropelias e C<sup>a</sup>, 2010). She is a regular contributor to the children's literature magazine *Malasartes* [Cadernos de Literatura para a Infância e Juventude].

## Resumen

Luísa Ducla Soares (Lisboa, 1939) es una de las autoras más importantes de la literatura infantil portuguesa. Después de haber publicado más de 100 libros - algunos de ellos traducidos y premiados - Luísa Ducla Soares ficcionaliza, de una manera única, temas como la infancia, la intolerancia, la inclusión, la diferencia o la diversidad, el multiculturalismo, la inmigración y la convivencia social, entre otros, por el uso frecuente de estrategias humorísticas como la ironía y la parodia.

Sus personajes principales, especialmente los niños y los animales, que actúan como los humanos, representan los comportamientos sociales y algunos de ellos constituyen figuraciones críticas.

Tras una breve presentación general de la producción literaria de Luísa Ducla Soares, se reflexiona en este ensayo sobre la representación de la diversidad, de la lectura “cruzada” intertextual de un corpus textual que incluye textos como *Os Ovos Misteriosos*, *A Festa de Anos* y *Desejos de Natal* [*Los huevos misteriosos*, *La fiesta de cumpleaños* y *Deseos de Navidad*]. El propósito de este breve estudio es analizar los elementos específicos relacionados con los temas mencionados, con su construcción diegética y discursiva, así como sus personajes. Por otra parte, este enfoque se centra también en cuestiones relacionadas con las ilustraciones y la relación entre imagen y texto, dado que algunos de los textos seleccionados se inscriben en el género textual conocido como álbum narrativo (picture story book).

## Abstract

Luísa Ducla Soares (Lisboa, 1939) is one of the most relevant author of portuguese children’s literature. Having published more than 100 books – some of them translated and recognised with some awards –, Luísa Ducla Soares fictionalizes, in a singular way, themes like childhood, tolerance, inclusion, difference or diversity, multiculturalism, immigration, social coexistence, among others, frequently recurring to humor strategies like irony or parody.

Their main characters, specially children or animals which act like people, represent social behaviours and some of them are critical figurations.

After presenting a brief overview of Luísa Ducla Soares literary oeuvre, this paper will reflect upon diversity representations by cross-reading a body of texts which includes works such *Os Ovos Misteriosos*, *A Festa de Anos* e *Desejos de Natal*, among others. The aim of this paper is to analyse specific elements related to the referred themes, to its diegetic and discursive construction as well as to the characters. Furthermore, this essay pays special attention to aspects related to illustrations and to the relationship between image and text as some of the selected books can be situated in picture story book genre.

**Luísa Ducla Soares** nació en Lisboa en 1939, se graduó en Artes y ejerció como periodista y traductora, además de haber trabajado, hasta su jubilación, en el Área de Información Bibliográfica de la Biblioteca Nacional. En 1972, publicó su primer libro, *A História da Papoila [La historia de la amapola]*, y rechazó el Gran Premio de Literatura Infantil y Juvenil del Servicio Nacional de Información (NIS). En 1986, recibió el Premio Gulbenkian de Libros para Niños por *Seis Histórias de Encantar [Seis Historias de Encantar]* (mejor texto del bienio) y en 1996 la misma institución, y por el conjunto de su obra, le otorgó el Gran Premio de Literatura Infantil para niños. La extensión, la diversidad geneológica, la vivacidad discursiva, el *nonsense* y el humor, además de un "espíritu crítico" de la "modernidad en la selección y el tratamiento de los temas" y "un estilo sereno y decidido" (Rocha, 2001: 104), como dice Natércia Rocha (2001), por ejemplo, entre otros aspectos, hacen de la obra de Luísa Ducla Soares una de las más llamativas y reconocidas en el actual panorama literario portugués para la infancia. Temas difíciles o escasamente tratados en la escritura para la infancia, tales como la guerra/paz, la diferencia, la subversión de la "normalidad" y la crítica social, se ponen al servicio de una particular creatividad, en el que se inscribe un elevado número de las obras firmadas por esta autora. Un *corpus* compuesto por más de un centenar de títulos distribuidos por la poesía, la narrativa (que abarca la novela y el cuento, en prosa o verso) y por las recogidas de textos de la tradición oral portuguesa, fundamentalmente de formas poético-líricas como las adivinanzas, los trabalenguas o las monsergas, en ciertos casos, editadas en volúmenes cuidadosamente ilustrados y acompañados de un CD, como se observa en el recientemente editado (Junio de 2011) *O som das lengalengas [El sonido de las monsergas]*, ilustrado por João Vaz de Carvalho y con música (CD) de Daniel Completo. Un ejemplo de la singularidad de la obra de Luísa Ducla Soares, que es abiertamente reconocida por profesionales de la educación y por la comunidad docente en general, así como por el alumnado de Infantil y Primer ciclo de la Enseñanza Básica, propiciando que su escrituraa sea objeto de una recepción entusiasta y amplísima, como prueban las numerosas sessions/visitas de la autora a escuelas o bibliotecas, por ejemplo. En el presente estudio se ha procedido a la selección y la lectura intertextual de un conjunto de relatos en los que la representación de la infancia y, en particular, cuestiones tales como la presencia de estereotipos culturales, o la diferencia de la (in)tolerancia asumen contornos diferentes. Es comprensible que, por cuestiones contextuales que se refieren a las limitaciones de tiempo subyacentes a la producción y difusión de este breve estudio, no procedamos a un análisis de los

textos poéticos de la autora, a pesar de que estas figuraciones de la infancia parecen ser recurrentes y variadas.

Genéricamente y por razones de organización y de claridad de nuestra exposición, el análisis de los textos que componen el *corpus* de este enfoque se basará en un criterio de orden cronológico, teniendo en cuenta la fecha de la primera edición.

El tema de la diferencia en la obra de Luísa Ducla Soares, como concibe, por ejemplo, Violante Florêncio (2001), como un "cumplido" impregna un número significativo de textos, muchos de ellos publicados en el inicio de la carrera literaria de la autora, aún en un momento que la ficcionalización de temas como la lucha contra el racismo, el canto a la diferencia y el multiculturalismo eran muy puntualmente tratados.

Publicado en 1994, con ilustraciones expresivas de Manuela Bacelar, la narrativa en formato álbum titulado ***Os Ovos Misteriosos [Los Huevos Misteriosos]***, como en otros lugares hemos tenido la oportunidad de explicar en detalle (Gomes, Silva e Ramos, 2006), y distinguir asimismo como uno de los textos de la autora que más se ha leído en contextos formales de la promoción de la lectura y el libro (por ejemplo, en guarderías, escuelas o bibliotecas), fue incluida por APPLIJ – Sección Portuguesa de IBBY – en la lista de obras que ficcionalizan temas como «la diversidad del mundo y de las culturas/ el preconceito, el racismo y el anti-racismo/la aceptación activa de la diversidad/la tolerancia» (Vila Maior, 2005: 220).

En esta "fábula sencilla y divertida" (Gomes, 1997: 47), aparece en primer plano una gallina, figura anónima, como todas las otras con quien "comparte escenario", que se revela desde el principio, como protagonista personificado. Este personaje animal, representante, en última instancia, del espíritu/amor maternal, pone un huevo «muy blanquito» (Soares, 1994), junto al que aparecen otros cuatro muy diferentes. Para sorpresa general, de los huevos de gallina sale un loro, una serpiente, un avestruz, un cocodrilo, y, finalmente, un pollo, que configuran una «camada tan variada..., tan hermosa.» (*idem, ibidem*). El texto hace hincapié en la diversidad de comportamientos y gustos de estos personajes, sugiriendo también que esto no impide la coexistencia armoniosa de estos hermanos, unidos en la adversidad - la aparición de un niño que quiere coger al pollo para asarlo como cena – consiguen salir victoriosos y celebrar comiendo un gran pastel "de varios pisos" (*idem, ibidem*):

«Um tinha milho para o frango. [Un tenía maíz para el pollo]

Outro, peixe para o crocodilo. [Otro, pescado para el cocodrilo]

Outro, fruta para o papagaio. [Otro, fruta para el loro]

Outro, ratos para a serpente. [Otro, ratones para la serpiente]

Y, por supuesto, a ornamentar, siete canicas, un martillo y veinte clavos, porque al avestruz solo le gustaban las delicias extravagantes.» (idem, *ibidem*).

En el discurso coloquial, del que no está ausente una original componente humorística, Luísa Ducla Soares narra una historia de animales, dejando así, implícita su relación simbólica con el mundo de los hombres. De hecho, a modo de fabulística tradicional, este cuento de los animales propone y elogia la posibilidad de coexistencia, en este caso, familiar, de armonía, tolerancia, equilibrada y solidaria, a partir de la diferencia, en este caso representado por la fraternal convivencia de animales de especies diferentes.

En un registro parcialmente próximo y también el estilo de la fábula, la historia de *A Festa de Anos* [La fiesta de cumpleaños] (2004), narra la divertida historia de un avestruz llamado Catrapuz que decide celebrar su cumpleaños en compañía de sus amigos: la gatita Tita, el perro Sultán, el niño Thomas y la foca Pinoca. En este texto, se puede imaginar, una vez más un propósito pedagógico, que parece llevarse a cabo con eficacia a través de la construcción ficcional de carácter lúdico. Este aspecto, claramente importante en la escritura de Luísa Ducla Soares, aparece reflejado, por ejemplo, en los juegos sonoros que propician los nombres elegidos para los personajes que interactúan en esta historia, así como en el humor sutil de algunos fragmentos. La preparación de la fiesta por Catrapuz - especialmente el almuerzo especial que ha hecho, excelente para si, pero “raro” para sus invitados -, así como los diferentes regalos traídos por los amigos de la protagonista – todos distintivos y apropiados para ellos mismos y no para su amiga – contribuyó, también, en la recreación de un universo de ficción cómica y adecuada a las preferencias de su destinatario preferido, los niños. La combinación feliz de las peculiaridades de cada personaje y su aceptación mutua o, en otras palabras, la armonía en la diferencia, las líneas temáticas estructurantes de la diégesis, acaban por determinar el desenlace positivo de este relato.

También en narrativas protagonizadas por los niños, uno de los caminos imaginativos más recorrido por Luísa Ducla Soares es la llamada implícita a la reflexión acerca de la diferencia y la igualdad, en base a nociones tales como lo colectivo o lo global.

En el conocido «Texto "estándar" claramente anti-racista<sup>2</sup>» (Florencio, 2001: 6) titulado «**Os meninos de todas as cores**» [Los niños de todos los colores], una historia publicada originalmente en 1976 en la colección de *O Meio Galo e outras histórias* [El medio gallo y otras historias] (Asa, 2001), el papel principal es asignado a un chico blanco, Miguel, que inicia un «gran viaje» y encuentra niños de otros colores. Tomando como punto de partida el juego metafórico y simbólico a partir de los colores desde el blanco, amarillo, negro, rojo y marrón, este texto narrativo, intercalado con breves fragmentos poéticos, es sustentado por identificaciones comunes de los colores referenciados con nacionalidades o identidades, tales como la asiática, africana o americana. La recreación de la idea de la diversidad y su alabanza elegante y discreta, a partir de recursos a figuras infantiles, que pueden ser clasificadas como personajes-tipo, con implicaciones colectivas y con un comportamiento modelo, las convierte en ejes estructurales de este texto, cuya temática se sitúa en la línea de la multiculturalidad.

En *Três Histórias do Futuro* [Tres Historias del Futuro] (Afrontamento, 1982), por ejemplo, la sustantivación literaria de aquello que Natércia Rocha acertadamente llama de «espíritu implacable crítico» (Rocha, 2001: 113), la infancia tiene como representante un niño, un hijo por encargo, protagonista de la tercera narración, "nacido" del deseo de un monarca que ambiciona la perfección mecánica en todo, incluso en su heredero. El resultado del texto es, sin embargo, poner de relieve la importancia del humanismo, representado aquí por un niño, frente a la tecnología y la mecánica.

El multiculturalismo, la integración de la diferencia y la convivencia social, como señaló Carina Rodrigues (2008), que se distinguen, también, como temáticas centrales en las historias de los *Desejos de Natal* [Deseos de Navidad] (Civilização, 2007). Las tres historias, «A Carta para o Pai Natal» [La Carta para Papá Noel], «O Carro Vermelho» [El carrito rojo] y «Na Cova da Moura» [En la Cueva de la Mora], tienen como protagonistas tres niños que, por diferentes razones, se desenvuelven necesariamente en vidas difíciles. Si, en el primer relato, el héroe, Zeca, un huérfano que vive con un tío, resiste a la "tentación" para borrar de su imaginación la figura de

---

<sup>2</sup> Lo mismo se puede prever en los textos como «A Menina Branca e o Rapaz Preto» y *O Homem Alto, a Mulher Baixinha*, ambos publicados en 1985 y reeditados en *Tudo ao Contrário!* (2002).

Papá Noel, generoso, justo y atento a los sueños de los niños, la segunda historia presenta a un niño chino, que termina siendo obligado a renunciar a un sueño, y, finalmente, el tercero, un niño de origen africano en la escuela que se ve involuntariamente involucrado en una situación dramática, marcada por un asalto y un accidente. Líneas ideotemáticas como los huérfanos, la frustración por la incapacidad de realizar un sueño, aparentemente simple, o incluso la delincuencia infantil y juvenil estructuran las acciones de estas historias y ganan cuerpo a las actitudes de las figuras infantiles aquí recreadas, de forma plausible y atractiva hasta el punto de acercarse a las experiencias de ciertos niños lectores. Además, los resultados de todos los textos parecen deliberadamente contrariar la prevalencia de algunos de los estereotipos/preconceptos sociales que surgen del aislamiento de algunas culturas, la "desconfianza" hacia las personas de determinadas ascendencia étnica e, incluso, una situación familiar y económica desigual.

La representación de la infancia en la ficción narrativa se basa, aunque a veces, en la elisión de las situaciones de exclusión a partir de la ficcionalización de las relaciones de amistad y complicidad. Esto es lo que sucede, por ejemplo, en la primera historia que integra el trabajo *Há Sempre uma Estrela no Natal* [Hay Siempre una Estrella en Navidad] (Civilização, 2006). Bajo el título "O Primeiro Natal em Portugal" [La Primera Navidad en Portugal], este relato está protagonizado por Irina, una niña ucraniana, que vive en Portugal hace poco tratando de adaptarse a su nuevo mundo, nuevos compañeros, que, en la escuela, le llaman «lengua de trapos» (Soares, 2006: s/p) y a una Navidad que, en su tierra y para todos los suyos, es sólo el 7 de enero. La acción, narrada con brío y en un discurso próximo al lector infantil, se desarrolla en torno a las experiencias de esta niña, cuyo punto culminante es el momento en que Irina y su padre, que, en Portugal, trabaja en las obras, pero, en Ucrania, es un médico, ayudan a una vecina en el momento de dar a luz. Se cruzan, así, en este relato líneas ideotemáticas como el multiculturalismo, la migración y, también, la solidaridad y apoyo mutuo, testigo, como pasa también en otros textos de la autora, en la actuación "heroica" de una niña que se encuentra y se siente "lejos de casa."

Así, en los dos últimos volúmenes evocados, la construcción ficcional de las identidades individuales, aisladas socialmente, sirve como punto de partida para la invitación a una reflexión tanto sobre la identidad colectiva, como también sobre temas de la alteridad.

Por otra parte, la referencia a la condición del niño o, más específicamente, a la infancia maltratada, en la producción literaria de Luísa Ducla Soares está representada en el texto **No dia da Criança** [En el día del niño] (APCC, 2009). Estructurada a partir de la técnica del encaje, esta narrativa cruza y contrasta dos tipos de infancia: la de Diogo, de Marta y de Zezinho, tres hermanos portugueses, y la de Terça-feira, un niño africano, que al parecer vive «en una casa de tierra prensada», sobreviviendo en un espacio hostil y árido, situada, como tratan de recrear las ilustraciones en el continente africano. El mimetismo de la biografía dramática de este niño, construido en un tono distante de los moralistas o pedagogizante, pero marcada por el rigor y la creatividad, sirve al propósito de contrastar socialmente las realidades socioculturales diferentes a las que prevalecen en el mundo europeo.

A la vista de lo señalado sobre los textos seleccionados como *corpus* de este breve estudio, se concluye que, con frontalidad y agudeza (Rocha, 2001: 125) y siempre comprometidos con la construcción de un discurso atractivo e interpelativo, tanto del receptor infantil preferente, como de los otros potenciales lectores, por ejemplo, los adultos, Luísa Ducla Soares es una de las autoras portuguesas - junto con otros igualmente irrefutables, que tematizan, de forma particular, la infancia, como Matilde Rosa Araújo, Luísa Dacosta o Ilse Losa, por ejemplo - que con mayor solidez ha revelado una incomparable maestría en el tratamiento de temas tales como la infancia y la aceptación empeñada/activa de la diferencia. Consciente de las particularidades de los niños, «miembros de la humanidad», y como escribe sobre la idea de que «Todas as crianças têm os mesmos direitos» [Todos los niños tienen los mismos derechos] (Soares, 2009: 5), por lo que adopta la especial responsabilidad narrativa de «afrenta[en] el prototipo de la normalidad» (Florêncio, 2001: 4), Luísa Ducla Soares, en su obra literaria, hace que éstos también, a menudo, sean las «portadoras de la tolerancia y de la esperanza en un mundo mejor» (Vila Maior, 2005: 231), buscando desear que se identifiquen con los verdaderos guías en un proceso de educación para la ciudadanía.



## **Bibliografia**

### **Bibliografia activa:**

SOARES, Luísa Ducla (1976). “Meninos de todas as cores” in *O Meio Galo e outras histórias*. Porto: Edições Asa (ilustrações de João Machado) (5ª ed. - 2001).

SOARES, Luísa Ducla (1994). *Os Ovos Misteriosos*. Porto: Afrontamento (ilustrações de Manuela Bacelar).

SOARES, Luísa Ducla (2004). *Três Histórias do Futuro*. Porto: Civilização (ilustrações de Paul Driver) (1ª ed. - 1982).

SOARES, Luísa Ducla (2004). *A Festa de Anos*. Porto: Civilização (ilustrações de Chico).

SOARES, Luísa Ducla (2006). *Há Sempre Uma Estrela no Natal*. Porto: Civilização (ilustrações de Fátima Afonso).

SOARES, Luísa Ducla (2007). *Desejos de Natal*. Porto: Civilização (ilustrações de Ricardo Rodrigues).

SOARES, Luísa Ducla (2009). *Os Direitos das Crianças*. Porto: Civilização (ilustrações de Maria João Lopes).

SOARES, Luísa Ducla (2010). *No Dia da Criança*. Lisboa: APCC (ilustrações de Danuta Wojciechowska).

### **Bibliografia passiva:**

- FLORENCIO, Violante (2001). «O Elogio da Diferença na obra de Luísa Ducla Soares» in *Malasartes [Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude]*, Abril de 2001, pp. 3-8.

- GOMES, José António (1997). *Para uma História da Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude*. Lisboa: MC-IPLB.

- GOMES, J. A., SILVA, S. R. da e RAMOS, A. M. (2006). «Os Ovos Misteriosos, de Luísa Ducla Soares» in RECHOU, Blanca-Ana et ali (coord.) (2006). *Multiculturalismo e Identidades Permeáveis na Literatura Infantil e Xuvenil*. Vigo: Ediciones Xerais de Galicia, pp. 109-119.

- ROCHA, Natércia (2001). *Breve História da Literatura para Crianças em Portugal (Nova edição actualizada até ao ano 2000)*. Lisboa: Caminho.

- RODRIGUES, Carina (2008). “A promoção da multiculturalidade em *Desejos de Natal*, de Luísa Ducla Soares” in *Malasartes*, Nº 16, Outubro de 2008, pp. 51-54.

- VILA MAIOR, Isabel (2005). «A obra narrativa de Luísa Ducla Soares» in *No Branco do Sul as Cores dos Livros. Actas dos Encontros sobre Literatura para Crianças e Jovens (Beja, 2001 e 2002)*. Lisboa: Caminho, pp. 205-220.

- GOMES, José António, RAMOS, Ana Margarida e SILVA, Sara Reis (2006). «Os Ovos Misteriosos, de Luísa Ducla Soares» in ROIG RECHOU, Blanca-Ana, SOTO LÓPEZ, Isabel e LUCAS DOMÍNGUEZ, Pedro (coord.). *Multiculturalismo e Identidades Permeáveis na Literatura Infantil e Xuvenil*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, pp. 109-119.